

༄༅ ཨོྫེགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བབས་པོའི་དགོངས་པ་བར་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས་
སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ་

The Powerful Prayer of Aspiration

From *The Tantra of the Great Perfection That Reveals the All-Penetrating
Wisdom Mind of Samantabhadra*

revealed by Rigdzin Gödem

ཧྲོེ སྒྲུང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་

ho, nangsi khordé tamché kün

Ho! All that appears and exists, saṃsāra and nirvāṇa,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་

zhi chik lam nyi drebu nyi

Has one ground, two paths and two forms of fruition,

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འཕུལ་ཏེ་

rik dang marik chotrul té

The magical displays of awareness and unawareness.

ཀུན་ཏུ་བབས་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་

kuntuzangpö mönlam gyi

Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration,

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུ་

tamché chöying podrang du

May all attain complete and perfect awakening

མདོན་པར་ཨོྫེགས་ཏེ་འཆང་གུ་ཤོག་

ngönpar dzok té tsang gya shok

Within the palace of dharmadhātu, the absolute sphere.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་

kün gyi zhi ni dümajé

The basis of everything is uncompounded,

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བཟློང་དུ་མེད་ཅེ་

rangjung long yang jö du mé

A self-originating expanse, vast and inexpressible,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་

khordé nyiké ming mé do

Beyond the names 'saṃsāra' and 'nirvāṇa'.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་

denyi rik na sangye té

This itself, when seen, is awakening.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུང་ས་

marik semchen khorwar khyam

But in their ignorance beings wander in saṃsāra.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

kham sum semchen tamché kyi

May all sentient beings throughout the three realms

བཟློང་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅེ་

jöme zhi dön rikpar shok

Realise the meaning of the ineffable ground!

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་

kuntuzangpo nga yi kyang

I, Samantabhadra, know the ground's reality,

རྒྱུ་རྐྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་

gyukyen mepa zhi yi dön

Which is without cause or condition;

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་

denyi zhi la rangjung rik

It originates by itself within this very ground,

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུར་སྒྲོན་མ་བཏགས་

chinang drokur kyön matak

Is unspoilt by perspective,¹ supposition or denial,

དྲན་མེད་མུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས་

drenmé münpe drib ma gö

And unstained by the darkness of unmindful delusion.

That which is self-manifest is thus without fault.

When abiding in genuine intrinsic awareness,

There is no fear, even at the triple world's demise.²

Nor is there attachment to the five sensory delights.

In self-originating awareness free of concepts,

There is neither solid form nor the five poisons.³

The unobstructed clarity of awareness

Is one in essence and fivefold in wisdom.

Through the ripening of the five wisdoms,

The five original buddha families arise.

And through wisdom's further expansion

སངས་རྒྱལ་བཞི་བཅུ་ཙ་གཉིས་བྱུང་།

sangye zhibchu tsanyi jung

The forty-two peaceful buddhas emerge.⁴

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

yeshe nga yi tsal sharwé

With the upsurge of fivefold wisdom's power,

ཁྲག་འཁུང་དྲུག་ཙུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

traktung drukchu tampa jung

The sixty blood-drinking herukas appear.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲལ་མ་སྤྱང་།

dechir zhi rik trul manyong

Thus, ground awareness has never known delusion.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་པས།

tokmé sangye nga yinpé

I am the primordial buddha and therefore

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

nga yi mönlam tabpa yi

Through this, my prayer of aspiration,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

kham sum khorwé semchen gyi

May beings of saṃsāra's three realms

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

rangjung rigpa ngoshé né

Recognise self-originating awareness,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

yeshe chenpo ta gyé shok

So that vast wisdom may be perfected.

ང་ཡི་སྒྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད།

ngayi trulpa gyün miché

Continuously my emanations will appear

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྱེད།

jewa trak gya samyé gyé

In their many billions, beyond imagining,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཚྲིག་སྟོན་པ་

gangla gang dul natsok tön

Manifest in varied ways according to need.

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་པ་

nga yi tukjé mönlam gyi

Through this, my compassionate aspiration,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་པ་

kham sum khorwé semchen kün

May all the beings of saṃsāra's three realms

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་པ་

rik druk né né tönpar shok

Escape their plight among the six classes.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས་པ་

dangpo semchen trulpa nam

From the very first, since awareness does not dawn

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་པ་

zhi la rigpa masharwé

For deluded beings within the ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོས་མེད་པ་

chiyang drenmé tomme wa

They are entirely mindless and confused.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱ་པ་

deka marik trulpé gyu

This itself is unawareness, delusion's cause.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་པ་

dé la hé kyi gyalwa lé

And then, as if out of a sudden daze,

དངངས་སྐྱུག་ཤེས་པ་བྱ་བའི་འགྲུས་པ་

ngang trak shepa za zi gyü

There is anxiety and mental disquiet,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛིན་སྐྱེས་པ་

dé lé dakzhen drar dzin kyé

From which notions of self and other and enmity appear.

As this habitual tendency is then reinforced,

Sam̐sāra unfolds in its regular progression.

Thus, mind's afflictions, the five poisons, develop,

And actions born of these five poisons never end.

Therefore, since the basis for beings' delusion

Is a lack of mindfulness, an absence of awareness,

Through this, my aspiration as a buddha,

May all beings recognise their own awareness.

The unawareness that is co-emergent

Is a state of mindlessness, distraction.

The unawareness that designates

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།
dakzhen nyisu dzinpa yin
Is dualistic clinging to self and other.

ལྷན་ཅིག་ཀྱན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།
lhenchik küntak marik nyi
These two, co-emergent and designating unawareness,

སེམས་ཅན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན།
semchen kün gyi trul zhi yin
Provide the basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལས་གྱིས།
sangye nga yi mönlam gyi
Now through this, my aspiration as a buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
khorwé semchen tamché kyi
May the dark and murky gloom of mindlessness

བླ་མེད་འཐིབ་པའི་སྐྱུ་པ་སངས།
drenmé tibpé münpa sang
Among all sentient beings in saṃsāra be dispelled;

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།
nyi su dzinpé shepa dang
May their dualistic perceptions be purified;

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།
rigpé rang ngoshepar shok
And may they recognise their very own awareness.

གཉིས་འཛིན་གྲོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།
nyidzin lo ni tetsom té
A mind of dualistic clinging is one of doubt.

ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས།
zhenpa tramo kyepa lé
From subtle attachment, once it has arisen,

བག་ཆགས་འབྱུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།
bakchak tukpo rimgyi té
Habitual tendencies gradually gain strength.

Food, wealth, clothing, home and companions,

The pleasures of the five senses, or dear relations—

Whatever is attractive brings the torment of desire.

These are the delusions of the world.

Actions based on dualistic clinging are unending.

When the fruits of attachment come to ripen,

They bring birth as a *preta* tormented by desire.

How wretched are the pains of hunger and thirst!

Now through this, my aspiration as a buddha,

May beings beset by craving and attachment

Neither cast aside the torment of desire

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་བླང་།
döchak zhenpa tsur malang
Nor pursue the craving of attachment.

ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།
shepa rang sor löpa yi
But by allowing the mind to relax just as it is,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།
rigpa rang so zin gyur né
May they capture the natural state of awareness

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
küntok yeshe tobpar shok
And gain the wisdom of perfect discernment.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྒྲུང་བ་ལ།
chirol yul gyi nangwa la
Through the subtle stirrings of anxiety and fear

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྱུས།
jiktrak shepa tramo gyü
Towards the appearance of external objects

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་ལས།
dangwé bakchak tepa lé
Habitual tendencies of aversion are reinforced,

དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རྒྱལ་པ་སྦྱེས།
drar dzin dek sö hrakpa kyé
Opening the way to enmity, injury and slaughter.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆེ།
zhedang drebu minpé tsé
When the fruits of aggression come to ripen,

དཔྱལ་བའི་བཙེ་བསྟེན་སྒྱུག་རེ་བསྐྱལ།
nyalwé tso sek duk ré ngal
How harrowing will be the boilings and burnings of hell!

སངས་རྒྱས་ང་ཡིས་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།
sangye nga yi mönlam gyi
Now through this, my aspiration as a buddha,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dro druk semchen tamché kyī

May all the sentient beings of the six realms

ཞེ་སྤང་དྲུག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཆེ།

zhedang drakpo kyepé tsé

Whenever they are beset by intense aggression,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

panglang mija rang sor lö

Neither reject nor indulge it, but relax therein,

རིག་པ་རང་སོ་བྱེན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so zin gyur né

Capture the natural state of their own awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

salwé yeshe tobpar shok

And gain the wisdom of lucid clarity.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

rangsem khengpar gyurpa la

When the mind grows conceited

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྦྱང་པའི་སྒོ།

zhen la drensem mepé lo

It brings thoughts of rivalry and disdain,

ང་གྱལ་དྲུག་པོའི་སེམས་སྦྱེས་པས།

ngagyal drakpö sem kyepé

And the arising of intense pride

བདག་གཞན་འཐབ་ཅོད་སྦྱུག་བསྐལ་ཕྱིར།

dakzhen tabtsö dukngal nyong

Leads to the suffering of quarrels and disputes.

ལས་དེའི་འབྲས་བྱ་སྦྱིན་པའི་ཆེ།

lé dé drebu minpé tsé

When the fruits of such karma come to ripen

འཕོ་ལྷུང་ཕྱིར་བའི་ལྷ་རུ་སྦྱེ།

po tung nyongwé lha ru kyé

They bring birth as a *deva* subject to passage and fall.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྤོན་ལམ་གྱིས་།

sangye nga yi mönlam gyi

Now through this, my aspiration as a buddha,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།

khengsem kyepé semchen nam

May all sentient beings in whom conceit is born

དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་།

detsé shepa rang sor lö

Relax their minds there and then,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་།

rigpa rang so zin gyur né

Capture the natural state of their own awareness

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

nyampa nyi kyi dön tok shok

And realise the true meaning of equality.⁵

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས་།

nyidzin tepé bakchak kyi

Habitual tendencies of intense dualistic clinging

བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱུག་རྩལ་ས་།

dak tö zhen mö zuk ngu lé

Bring about the pain of self-flattery and contempt,

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས་།

tabtsö drensem tepa lé

And by inflaming conflict, dispute and competition,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་།

sö chö lhamin né su kyé

Lead to birth in the *asura* realm of slaughter and mutilation,

འབྲས་བུ་དུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

drebu nyalwé né su tung

Which in turn results in descent to the domains of hell.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྤོན་ལམ་གྱིས་།

sangye nga yi mönlam gyi

Now through this, my aspiration as a buddha,

May those in whom rivalry and antagonism take root

Not regard them as enemies but relax there and then,

Capture the natural state of their own awareness

And gain the wisdom of unimpeded activity.

Mindlessness, indifference, distraction,

Dullness, drowsiness, oblivion,

Insensibility, laziness and stupidity

Result in helpless animal wandering.

Now through this, my aspiration as a buddha,

May the light of clear cognizance arise

In those plunged into stupidity's gloom,

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tokmé yeshe tobpar shok

And may they gain wisdom free of thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

kham sum semchen tamché kün

All sentient beings throughout the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་།

künzhi sangye nga dang nyam

Are equal to me, the buddha, in the ground of all,

དྭན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་།

drenmé trulpé zhi ru song

Yet for them it is but a base of mindless delusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱད་།

danta dönmé lé la chö

And now they engage in meaningless pursuits,

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ་།

lé druk milam trulpa dra

With sixfold karma as if deceived by a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།

nga ni sangye tokma yin

Yet I am the primordial buddha,

འགྲོ་དྲུག་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།

dro druk trulpé dulwé chir

Guide to the six classes through my emanations.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོན་ལམ་གྱིས་།

kuntuzangpö mönlam gyi

Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་པ་།

semchen tamché malüpa

May all sentient beings without exception

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་རྒྱ་ཤོག་།

chö kyi ying su tsang gya shok

Awaken within the dharmadhātu, the absolute sphere.

ཨ་ཧོ།

a ho

Aho!

ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

chinché naljor tobchen gyi

Henceforth, whenever a powerful yogi,

འཁྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

trulmé rigpa rangsal né

With naturally clear, undeluded awareness,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

mönlam tobchen di tabpé

Recites this powerful aspiration,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

di tö semchen tamché kün

All sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

kyewa sum né ngön tsang gya

Will awaken within the course of three lives.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ།

nyida za yi zinpa am

When Rāhu seizes the sun or moon,⁶

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ།

dra dang sayö jungwa am

Whenever the earth rumbles or quakes,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

nyima dok gyur lopo dü

At the solstices or close of the year,

རང་ཉིད་ཀྱན་རྟེན་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

rangnyi kuntuzangpor kyé

Visualize yourself as Samantabhadra,

ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ནེ།

kün gyi tö sar di jö na

And chant this aloud so all may hear.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལེ།

kham sum semchen tamché la

Then all the beings of the three realms

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ེ།

naljor dé yi mönlam gyi

Will, through the yogi's prayer of aspiration,

སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་ེ།

dukngal rimzhin drol né kyang

Gradually be freed from their suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་ེ།

ta ru sangye tobpar gyur

And ultimately awaken as a buddha.⁷

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་པོ་
ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལེའུ་བཅུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

This was extracted from the nineteenth chapter of the Tantra of the Great Perfection that Reveals the All-Penetrating Wisdom Mind of Samantabhadra, which teaches that through making a powerful prayer of aspiration all sentient beings cannot but awaken.

| Translated by Adam Pearcey, 2019.

Version: 1.5-20231016

1. Literally 'by outer and inner'.
2. An alternative version of this line reads: There is no fear, even at the triple world's alarm ('jigs).
3. Some versions of this line have colour (kha dog) in place of the five poisons (dug lnga).
4. Note that the word 'peaceful' here is only implied in the original Tibetan.
5. An alternative version of this line reads: And realise the wisdom of equality.
6. In other words, during a solar or lunar eclipse.
7. An alternative version of this line reads: And swiftly awaken as a buddha.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Tue Nov 11 13:09:05 2025 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/rigdzin-godem/prayer-of-kuntuzangpo>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.